

**D**

**Montage - und Betriebsanleitung**  
**Kupplungskugel mit Halterung (KmH)**  
Westfalia-Bestell-Nr.: 320 045

**GB**

**Installation and Operating Instructions**  
**Coupling Ball with Bracket (CBB)**  
Westfalia Order No.: 320 045

**F**

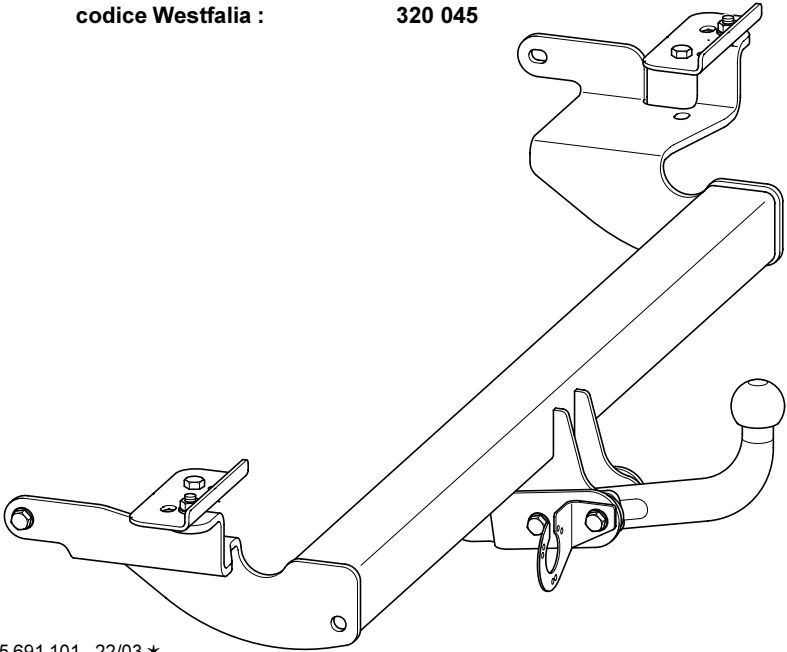
**Instructions de montage et d'emploi**  
**Boule d'attelage avec support**  
Référence Westfalia: 320 045

**NL**

**Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing**  
**trekhaak**  
Westfalia-bestelnr.: 320 045

**I**

**Istruzioni di montaggio e d'uso per la**  
**sfera del gancio di traino**  
codice Westfalia : 320 045





# Montage- und Betriebsanleitung

## Kupplungskugel mit Halterung (KmH)

**Westfalia-Bestell-Nr.:** 320 045  
**Typ:** 320 045  
**EG-Genehmigungszeichen nach Richtlinie 94/20/EG:** e13 00-0274

**Verwendungsbereich:** Volvo V 40, S 40  
**Amtliche Typenbezeichnung nach EG-Typgenehmigung:** V

### Technische Daten:

Der geprüfte D-Wert beträgt 8,4 kN. Dieser entspricht zum Beispiel einer Anhängelast von 1600 kg und einem zulässigen Gesamtgewicht von 1800 kg. Die geprüfte Stützlast beträgt 75 kg.

Für den Fahrbetrieb sind die Angaben des Fahrzeugherstellers bzgl. Anhängelast und Stützlast maßgebend, wobei die geprüften Werte der KmH nicht überschritten werden dürfen.

### Hinweise:

Die KmH ist ein Sicherheitsteil und darf nur von Fachpersonal montiert werden. Sofern Ersatzteile erforderlich werden, dürfen auch diese nur von Fachpersonal am unbeschädigten Originalteil verbaut werden.

Jegliche Änderungen bzw. Umbauten an der KmH sind unzulässig.

Bei Fahrt mit Anhänger sind die Fahrthinweise in der Betriebsanleitung des Fahrzeugherstellers zu beachten.

Die Anhänger müssen mit einer entsprechenden Zugkugelkupplung ausgerüstet sein. Muß durch den Anbau der KmH die Abschleppöse entfernt werden, dient die KmH als Ersatz hierfür, sofern die zulässige Anhängelast nicht überschritten wird und der Abschleppvorgang auf verkehrsüblichen Straßen erfolgt.

Die Kugel bzw. Kupplung ist sauber zu halten und zu fetten.

**Achtung:** Bei Benutzung von Spurstabilisierungseinrichtungen, wie z.B. der Westfalia "SSK" muß die Kupplungskugel fettfrei sein.  
Die Hinweise in der Bedienungsanleitung beachten!

- D - Der Freiraum nach Anhang VII, Abbildung 30 der Richtlinie 94/20/EG ist zu gewährleisten.
- DK - Frirummet skal overholdes iht. bilag VII, fig. 30 i direktiv 94/20/EF.
- CZ - Volný prostor ve smyslu Přílohy VII, obr. 30 Směrnice č. 94/20/EG musí být zaručen.
- E - Debe garantirarse el espacio libre, conforme al anexo VII, figura 30 de la directiva comunitaria CE/94/20.
- F - La zone de dégagement doit être garantie conformément à l'annexe VII, illustration 30 de la directive 94/20/CE.
- FIN - Vapaa tila on taattava direktiivin 94/20/EY liitteen VII, kuvan 30 mukaisesti.
- GB - The clearance specified in appendix VII, diagram 30 of guideline 94/20/EG must be guaranteed.
- GR - Πρέπει να εξασφαλίζεται ο ελεύθερος χώρος σύμφωνα με το παράρτημα VII, εικόνα 30 της Οδηγίας 94/20/ΕΟΚ.
- H - Biztosítani kell a 94/20/EK irányelv szerinti, VII. számú függelék 30. ábrában jelölt szabad teret.
- I - Deve essere garantito lo spazio libero secondo l'allegato VII, figura 30 della direttiva 94/20/CE.
- N - Frirummet etter tillegg VII, avbildning 30 i direktiv 94/20/EEC skal overholdes.
- NL - De tussenruimte conform supplement VII, afbeelding 30 van de richtlijn 94/20/EG moet in acht worden genomen.
- P - Garantir a zona livre, conforme Anexo VII, gráfico 30 da Norma 94/20/CE.
- PL - Należy zagwarantować przestrzeń swobodną według załącznika VII, ilustracja 30 wytycznej 94/20/EG.
- S - Spelrummet enligt bilaga VII, figur 30 i riktlinje 94/20/EG skall garanteras.
- SLO - Zagotoviti zračnost po priklonu VII, slika 30, smernice 94/20/EG.
- SK - Volný priestor v zmysle Prílohy VII, obr. 30 Smernice č. 94/20/EG musí byť zaručený.
- TR - **94/20/EG Yönetmeliği, Ek VII, Resim 30'da belirtilen serbest alan bırakılmamalıdır.**

Der Durchmesser der Kugel ist von Zeit zu Zeit zu überprüfen.  
Sobald an einer beliebigen Stelle eine Verschleißgrenze von 49,0 mm erreicht ist, darf die KmH aus Sicherheitsgründen nicht mehr benutzt werden.

Die vom Fahrzeughersteller serienmäßig genehmigten Befestigungspunkte sind eingehalten.  
Nationale Richtlinien über die Anbauabnahmen sind zu beachten.  
Diese Montage- und Betriebsanleitung ist den Kfz. - Papieren beizufügen.

### Allgemeine Montagehinweise :

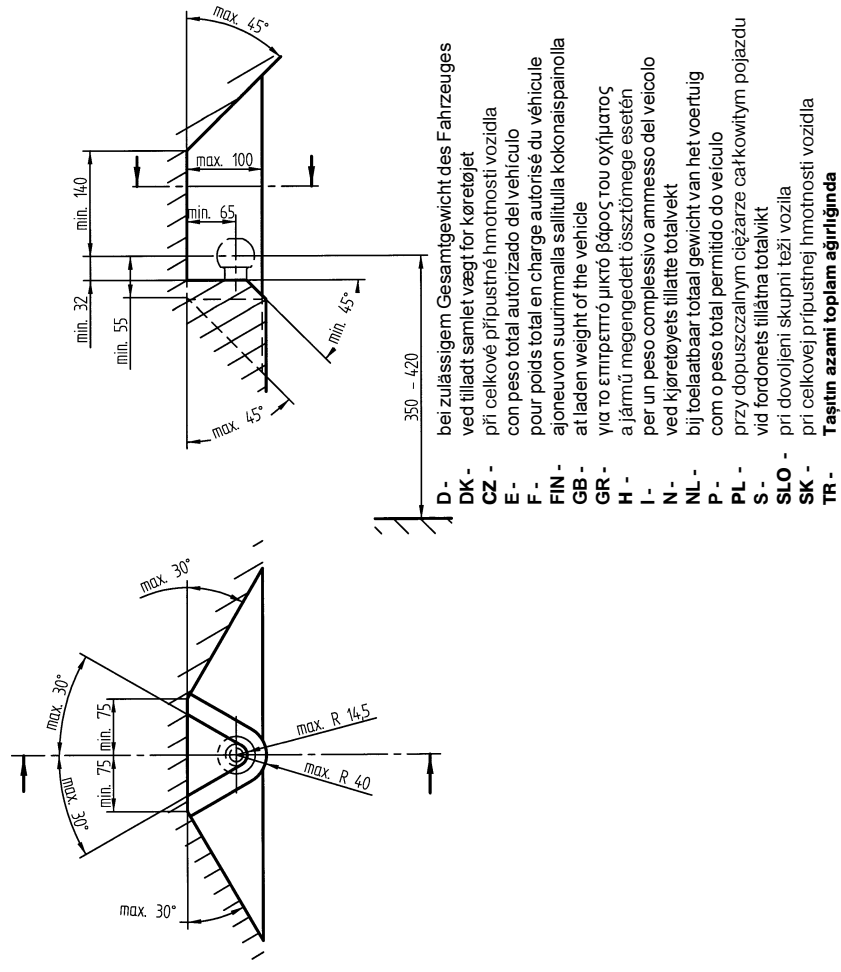
Isoliermasse bzw. Unterbodenschutz am Kfz. - falls vorhanden - im Bereich der Anlagefläche der KmH entfernen. Blanke Karosseriestellen mit Rostschutzfarbe bestreichen.

Elektrische Anlage 7-polig gemäß DIN V 72570 montieren.  
Elektrische Anlage 13-polig gemäß ISO 11446 montieren.

Schild mit Stützlastangabe an das Kfz. in Nähe der KmH oder an die Innenseite des Kofferraums an gut sichtbarer Stelle anbringen.

Sämtliche Befestigungsschrauben der KmH nach ca. 1000 Anhänger-km nachziehen.

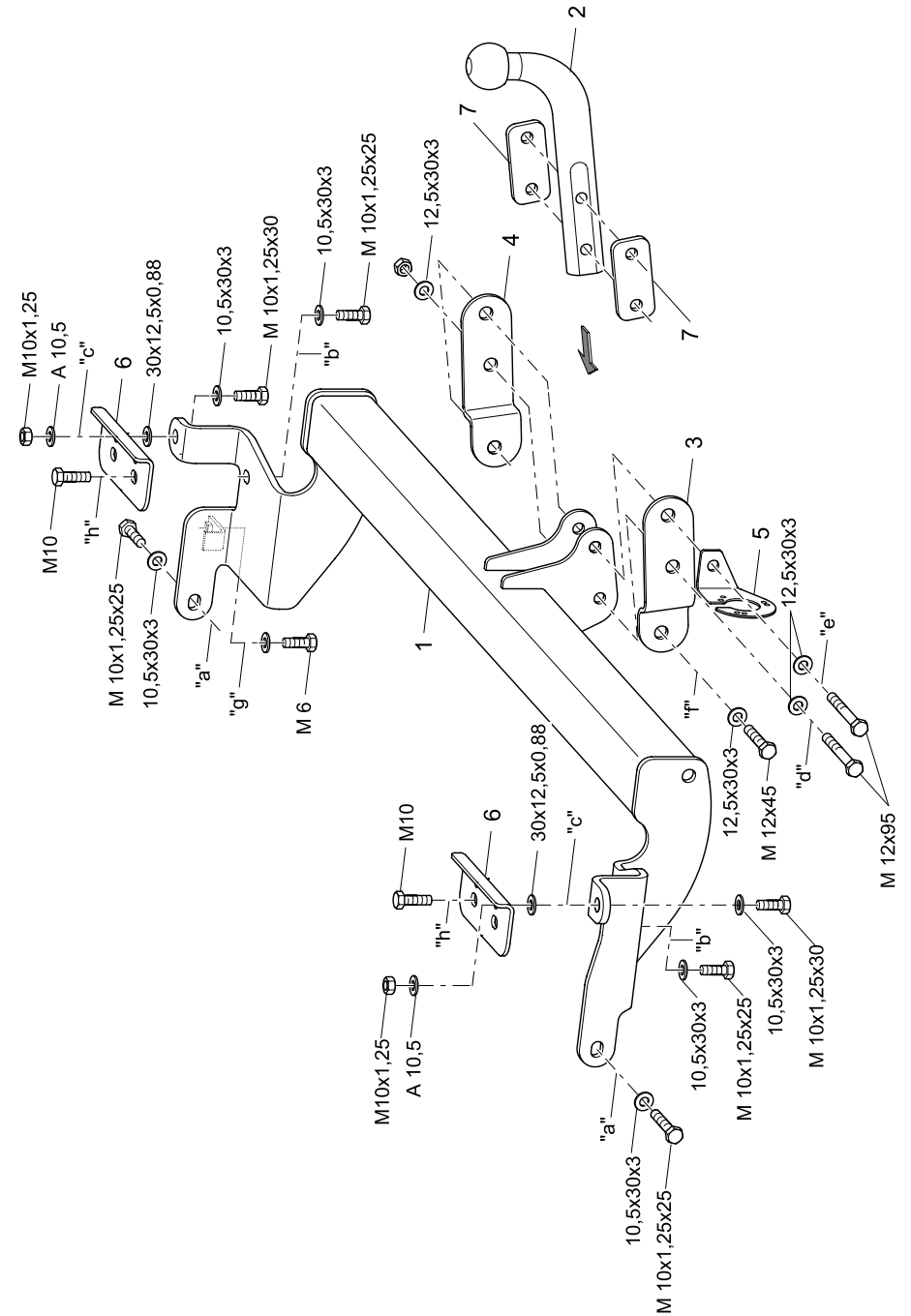
Diese KmH einschließlich aller Montageteile wiegt 16,5 kg. Bitte berücksichtigen Sie, daß sich das Leergewicht Ihres Kfz. nach Montage der KmH um diesen Betrag erhöht.



**D**

**Umfang der Kupplungskugel mit Halterung**

Pos.	Bezeichnung	Anzahl
1	KmH-Grundteil	1
2	Kugelstange	1
3	Lasche links	1
4	Lasche rechts	1
5	Steckdosenhalter	1
6	Winkel	2
7	Distanz	2
8	Sechskantschraube M 10x1,25x25; Festigkeitsklasse 8.8	4
9	Sechskantschraube M 10x1,25x30; Festigkeitsklasse 8.8	2
10	Sechskantschraube M 12x95; Festigkeitsklasse 10.9	2
11	Sechskantschraube M 12x45; Festigkeitsklasse 8.8	1
12	Scheibe 10,5x30x3	6
13	Scheibe A 10,5	2
14	Scheibe 30x12,5x0,88	2
15	Scheibe 12,5x30x3	6
16	Sechskantmutter M 10x1,25; Festigkeitsklasse 8	2
17	Sechskantmutter M 12; Festigkeitsklasse 10	3
18	Montageanleitung	1
19	Stützlastschild	1



**Lieferbare Ersatzteilumfänge der Kupplungskugel mit Halterung**

Ersatzteil-Nr.	Bezeichnung
920 045 650 001	VPE. Befestigungsteile Pos. 7-19
920 036 607 101	VPE. Lasche Pos. 3-4
920 044 609 101	VPE. Winkel Pos. 6

REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0274\*00

ANNEXES :

## INDEX DU DOSSIER DE RÉCEPTION

### INDEX TO TYPE-APPROVAL REPORT



	<b>Numéro de réception CEE :</b> EEC type-approval number :	e13*94/20*94/20*0274*00
1.	<b>Procès-verbal d'essai :</b> Test report :	10FA52189A
	- Rapport technique: - Index du dossier :	Pages 1 à 6 Annexe A - Page 1
2.	<b>Dossier du constructeur :</b> Report of manufacturer :	340 045
	- Fiche de renseignements du constructeur: - Dessin du dispositif d'attelage:	Pages 001, 002 Page 003
3.	<b>Autres documents annexés :</b> Other documents annexed :	sans objet
4.	<b>Date de délivrance de la réception initiale :</b> Date of issue of initial type-approval :	03.12.1997
5.	<b>Date de la dernière délivrance de pages révisées :</b> Date of last issue of revised pages :	sans objet
6.	<b>Date de la dernière délivrance d'une fiche de réception révisée :</b> Date of last extension :	sans objet



### Montageanleitung:

- 1.) Verkleidungen im Kofferraum entfernen.
- 2.) Stoßfänger demontieren, dabei auf die Verkabelung der Begrenzungsleuchte achten.
- 3.) Abgastopf aus der hinteren Halterung lösen und Wärmeschutzblech entfernen.
- 4.) KmH-Grundteil "1" bei "a" und "b" am Fahrzeug vormontieren.
- 5.) Bohrungen "c" auf das Fahrzeug übertragen und in Ø 11 mm erstellen. (Dabei auf im Kofferraum verlegte Leitungsstränge etc. achten!)
- 6.) KmH-Grundteil "1" mit Kugelstange "2", Distanz "7", Laschen "3" und "4" bei "d", sowie Steckdosenhalter "5" bei "e" komplettieren.
- 7.) Den Zusammenbau bei "a" und "b" an das Fahrzeug montieren.
- 8.) Bei "c" im Kofferraum Auflagefläche für Winkel "6" schaffen. Scheibe 30x12,5x0,88 zwischen KmH-Grundteil "1" und Fahrzeugbodenblech positionieren.
- 9.) Anhängervorrichtung ausrichten und verschrauben.  
Anzugsdrehmoment bei "a", "b" und "c" = 40 Nm
- 10.) Befestigungspunkt bei "f" an Fahrzeugabschleppöse vormontieren.  
Anzugsdrehmoment bei "d" und "e" = 95 Nm  
Anzugsdrehmoment bei "f" = 65 Nm
- 11.) Hitzeschutzblech gemäß Schablone 1 ausschneiden und bohren, oder wahlweise durch Original Volvo Teilenummer 30816663 ersetzen.
- 12.) Hitzeschutzblech montieren, dabei bei "g" Originalschraube benutzen.
- 13.) Stoßfänger gemäß beiliegender Schablone 2 ausschneiden.
- 14.) Stoßfänger montieren, dabei bei "h" Original Schraube einsetzen und verschrauben.  
Anzugsdrehmoment bei "h" = 55 Nm
- 15.) Abgasanlage in hinterer Halterung befestigen.
- 16.) Alle Verkleidungsteile montieren.

Änderungen vorbehalten.

## Installation and Operating Instructions

### Towing bracket

Westfalia Order No.: 320 045  
 Type: 320 045  
 EC Approval No. as per Directive 94/20/EC: e13 00-0274

Application: Volvo V 40, S 40  
 EC Authorised Designation: V

#### Technical Data:

The tested D-value is 8,4 kN. This corresponds, for example, to a towed weight of 1600 kg and a gross vehicle weight of 1800 kg. The tested trailer nose weight is 75 kg. For driving, the data of the vehicle manufacturer with regard to the towed weight and trailer nose weight are decisive, whereby the tested values of the towing bracket may not be exceeded.

#### Notes:

The towing bracket is a safety part and may only be mounted by specially trained personnel. Should spare parts be required, these may also only be mounted on the undamaged original-equipment part by specially trained personnel. No changes or modifications to the towing bracket are permitted.

When driving with a trailer, observe the driving instructions in the vehicle manufacturer's operating instructions.

The trailer must be equipped with an appropriate towing coupling ball.

If installing the towing bracket necessitates the removal of the towing eye, the towing bracket serves as a replacement, provided the permissible towed weight is not exceeded and the towing takes place on normal roads.

The ball and coupling must be kept clean and greased.

**Important:** When using track stabilising devices, e.g. the Westfalia "SSK", the coupling ball must be grease-free.

Follow the instructions in the operating instructions.

#### 1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques <sup>(1)</sup> : Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates <sup>(1)</sup> :

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

#### 5. Remarques <sup>(4)</sup> : sans objet Remarks <sup>(4)</sup> :

#### Note explicative et récapitulative des extensions réalisées Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions

sans objet



<sup>(1)</sup> Biffer la mention inutile.

<sup>(1)</sup> Delete where not applicable.

<sup>(2)</sup> Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

<sup>(2)</sup> The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>(3)</sup> Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "???" (p.e.: ABC??123??).

<sup>(3)</sup> If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "???" (e.g.: ABC??123??).

<sup>(4)</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage forcé de semi-remorques.

<sup>(4)</sup> Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.



## APPENDICE I APPENDIX I

relatif à la fiche de réception CEE n° e13\*94/20\*94/20\*0274\*00  
concernant la réception de dispositifs d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE  
to EC type-approval certificate no e13\*94/20\*94/20\*0274\*00  
concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC

1. **Informations complémentaires :**  
Additional information :
- 1.1. **Catégorie du type d'attelage :** A50-X  
Class of the type of coupling :
- 1.2. **Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** Volvo V40, S40  
Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :
- 1.3. **Valeur D maximale [kN] <sup>(1)</sup> :** 8,4 kN  
Maximum D-value [kN] <sup>(1)</sup> :
- 1.4. **Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage [kg] <sup>(1)</sup> :** 100 kg  
Maximum vertical load S at the coupling point [kg] <sup>(1)</sup> :
- 1.5. **Charge U maximale sur la sellette d'attelage [t] <sup>(1)</sup> :** sans objet  
Maximum load U at the fifth wheel coupling point [t] <sup>(1)</sup> :
- 1.6. **Valeur V maximale [kN] <sup>(1)</sup> :** sans objet  
Maximum V-value [kN] <sup>(1)</sup> :
- 1.7. **Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**  
Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :
- Une instruction de montage et d'emploi est jointe à chaque dispositif d'attelage.  
Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnés d'une instruction de montage et d'emploi.

Check the ball diameter from time to time.

As soon as a diameter of 49.0 mm is reached at any given point, the towing bracket may no longer be used for safety reasons.

The fixing points specified as standard must be observed.

National guidelines concerning official approval of auxiliaries must be observed.

These installation and operating instructions must be enclosed with the vehicle papers.

### General Installation Instructions:

If present, remove insulating compound and/or underseal in the area of the towing bracket contact surfaces. Coat bare bodywork with anti-corrosion paint.

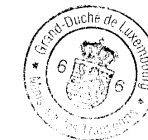
Mount 7-pin electrical system as per DINV 72570.

Mount 13-pin electrical system as per ISO 11446.

Apply the trailer nose-weight sticker to the vehicle near the towing bracket or in the luggage boot in an easy-to-see location

Retighten all mounting bolts of the towing bracket after approx. 1,000 towing km.

This towing bracket including all mounting parts weighs 16,5 kg. Please take into account that the curb weight of your vehicle is increased by this amount after mounting the towing bracket.



**Parts of Towing Bracket**

Item	Description	Qty.
1	Towing bracket	1
2	Towbar	1
3	Joint left	1
4	Joint right	1
5	Socket holder	1
6	Angle bracket	2
7	Spacer	2
8	Hexagon bolt M 10x1,25x25; strength class 8.8	4
9	Hexagon bolt M 10x1,25x30; strength class 8.8	2
10	Hexagon bolt M 12x95; strength class 10.9	2
11	Hexagon bolt M 12x45; strength class 8.8	1
12	Washer 10,5x30x3	6
13	Washer A 10,5	2
14	Washer 30x12,5x0,88	2
15	Washer 12,5x30x3	6
16	Hexagon nut M 10x1,25; strength class 8	2
17	Hexagon nut M 12; strength class 10	3
18	Installation instructions	1
19	Trailer nose-weight plate	1

6. **Lieu :** Luxembourg  
**Place :**

7. **Date :** 03 décembre 1997  
**Date :**

8. **Signature :** **Pour la Ministre des Transports**  
**Signature :**



*(Handwritten signature)*

**Paul SCHMIT**  
**Commissaire du Gouvernement**



9. **Une liste des documents du dossier de réception présenté à l'autorité compétente ayant accordé la réception, qui peut être obtenu sur demande, est jointe.**  
 The index to the information package lodged with the competent authority that has granted type approval, which may be obtained on request, is attached.

voir "INDEX DU DOSSIER DE RECEPTION" ci-joint

**Available Spare Parts for Towing Bracket**

Spare Part No.	Description
920 045 650 001	Fixtures items 7-19
920 036 607 101	Joint items 3-4
920 044 609 101	Angle bracket item 6





- 0.3.1. Emplacement de ce marquage :** voir point 0.7. ci-après  
Location of that marking :
- 0.5. Nom et adresse du constructeur :** Westfalia-Werke  
Name and address of manufacturer : Knöbel GmbH & Co.  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück
- 0.7. Dans le cas des composants et des unités techniques séparées, emplacement et mode d'apposition du marquage de réception CEE :** sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant)  
In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EC approval mark : fixé sur les tôles de connexion ou sur le tuyau transversale ou sur les faces latérales
- 0.8. Nom(s) et adresse(s) des usines d'assemblage**  
Name(s) and address(es) of assembly plant(s) : Westfalia-Werke  
Knöbel GmbH & Co.  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück

## SECTION II

### SECTION II

- 1. Informations supplémentaires (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint  
Additional information (where applicable) :
- 2. Autorité déléguée:** Société Nationale de Contrôle Technique-Homologations  
Assigned authority: L-5201 Sandweiler
- Service technique chargé de procéder aux essais :** UTAC International s.à r.l.  
Boîte Postale 11  
L-6901 Roodt-sur-Syre  
Technical service responsible for carrying out the tests :
- 3. Date du rapport d'essai :** 24.11.1997  
Date of test report :
- 4. Numéro du rapport d'essai :** 10FA52189A  
Number of test report :
- 5. Remarques (s'il y a lieu) :** voir appendice I ci-joint  
Remarks (if any) :

## Installation Instructions:

- 1) Remove the trim panels from the luggage compartment.
- 2) Remove the bumper, paying attention to the wiring of the sidelights.
- 3) Unhook the rear silencer from its rear bracket and remove the heat shield.
- 4) Premount towing bracket "1" to the vehicle at positions "a" and "b".
- 5) Mark the positions for holes "c" on the vehicle and drill holes with a diameter of 11 mm. (Make sure you do not damage any wiring etc. laid in the luggage compartment.)
- 6) Assemble towing bracket "1", towbar "2", spacers "7", fishplates "3" and "4" at position "d" and socket holder "5" at position "e".
- 7) Bolt this assembly to the vehicle at positions "a" and "b".
- 8) Form a contact surface for brackets "6" at positions "c" in the luggage compartment. Position a 30x12.5x0.88 washer between towing bracket "1" and the vehicle's floor pan on both sides.
- 9) Align and bolt the towing attachment to the vehicle.  
  
Tightening torque at positions "a", "b" and "c" = 40 Nm
- 10) Premount the fixing point at position "f" to the vehicle's towing eye.  
  
Tightening torque at positions "d" and "e" = 95 Nm  
Tightening torque at positions "f" = 65 Nm
- 11) Cut and drill out the heat shield in accordance with template 1 or replace it with the genuine Volvo part with part number 30816663.
- 12) Mount the heat shield using the original bolt at position "g".
- 13) Cut out the bumper in accordance with template 2.
- 14) Mount the bumper using the original bolt at position "h" and bolt it tight  
  
Tightening torque at position "h" = 55 Nm
- 15) Hook the exhaust system into its rear bracket.
- 16) Refit all the trim panels.

Subject to change.

# Instructions de montage et d'emploi

## Boule d'attelage avec support

Référence Westfalia: 320 045  
 Type: 320 045  
 Référence d'homologation CE selon la directive 94/20/CE: e13 00-0274

Domaine d'utilisation: Volvo V 40, S 40  
 Désignation du type officielle suivant l'autorisation du type CE: V

### Caractéristiques techniques:

La valeur D contrôlée est de 8,4 kN. Celle-ci correspond par exemple à une charge remorquée de 1600 kg et à un poids total admissible de 1800 kg. La charge d'appui contrôlée est de 75 kg. Les indications du constructeur du véhicule concernant la charge remorquée et la charge d'appui sont déterminantes pour la marche du véhicule; toutefois, il ne faut pas dépasser les valeurs contrôlées.

### Remarques:

La boule d'attelage est une pièce de sécurité qui doit seulement être montée par des spécialistes. Si des pièces de rechange sont nécessaires, celles-ci doivent aussi être montées seulement par des spécialistes sur la pièce d'origine non endommagée. Toutes modifications ou transformations sur la boule d'attelage sont interdites.

Si on circule avec une remorque, il faut respecter les informations concernant la marche figurant sur les instructions d'emploi du constructeur du véhicule. Les remorques doivent être équipées d'un attelage à boule de traction correspondant. Si l'anneau de remorquage doit être enlevé pour le montage de la boule d'attelage avec support, cette boule d'attelage sert alors de dispositif de remplacement dans la mesure où la charge de remorquage admissible n'est pas dépassée et si le remorquage est effectué sur des routes pour circulation normale.

La boule ou l'attelage doivent être maintenus propres et il faut les graisser.  
**Attention!** Si on utilise des dispositifs de stabilisation de la voie, p.ex.: le dispositif „SSK“ de Westfalia, la boule d'attelage doit être exempte de graisse. Il faut respecter les indications des instructions d'emploi.

## MINISTRE DES TRANSPORTS

Luxembourg, le 03 décembre 1997  
 19-21, Boulevard Royal  
 L-2910 LUXEMBOURG  
 Tél. 478-1 - Télécopieur 241817 - Télex 1465 CIVAIR LU

REFERENCE : No e13\*94/20\*94/20\*0274\*00

ANNEXES : Documentation technique



### FICHE DE RECEPTION CEE EC TYPE-APPROVAL CERTIFICATE

**Communication concernant**  
 Communication concerning

- la réception  
 the type-approval
- l'extension de la réception  
 the extension of type-approval
- le refus de la réception  
 the refusal of type-approval
- le retrait de la réception  
 the withdrawal of type-approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE<sup>(1)</sup>**  
 of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC<sup>(1)</sup>

**Numéro de réception<sup>(2)</sup> :** e13\*94/20\*94/20\*0274\*00  
 Type-approval number<sup>(2)</sup> :

**Motif de l'extension :** sans objet  
 Reason of extension :

### SECTION I SECTION I

- 0.1. **Marque (raison sociale du constructeur) :** Westfalia  
 Make (trade name of manufacturer) :
- 0.2. **Type et description(s) commerciale(s) générale(s) :** 320 045  
 Type and general commercial description(s) :
- 0.3. **Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction<sup>(3)</sup> :** voir point 0.7. ci-après  
 Means of identification of type if marked on the component<sup>(3)</sup> :

**MINISTERO DEI TRASPORTI E DELLA NAVIGAZIONE**Direzione Generale della Motorizzazione Civile  
e dei Trasporti in Concessione**F**

Tabella riassuntiva dei casi che si possono presentare

VEICOLO	DISPOSITIVO	COLLAUDO	DOCUMENTAZIONE	Rifer. presente circolare
Omologazione Europea	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio già individuato nella carta di circolazione del veicolo (*)	NO	NO	-
	Omologazione 94/20/CE e tipo di gancio indicato o non sulla carta di circolazione ed installato successivamente alla immatricolazione del veicolo	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405	B.2.	
		- dichiarazione di montaggio a regola d'arte	C.2.	
Omologazione Nazionale  ovvero  Accertamento dei requisiti di idoneità alla circolazione	Omologazione 94/20/CE	SI	- targhetta - istruzioni di montaggio e funzion. - scheda di omologaz. e relativo allegato (facoltativi)	B.1.
			- dichiarazione di corretto montaggio	C.1.
	Approvazione nazionale	SI	- mod. DGM 405 - dichiarazione di montaggio a regola d'arte	B.2. C.2.

(\*) L'annotazione sulla carta di circolazione del veicolo riporta la dicitura:

"Il veicolo può essere dotato sin dall'origine della struttura di traino .....  
con omologazione ....."**DICHIARAZIONE DI MONTAGGIO**Si dichiara che il dispositivo di traino  
tipo .....  
è stato installato a regola d'arte, nel rispetto delle  
prescrizioni fornite dalla Casa costruttrice,  
sull'autoveicolo:.....  
..... targa .......... li .....  
in fede.

De temps en temps, il faut contrôler le diamètre de la boule.

Dès qu'à un endroit quelconque, on atteint le diamètre de 49 mm ou moins, pour des raisons de sécurité, il ne faut plus utiliser la boule d'attelage et son support.

Les points de fixation homologués en série par le constructeur sont respectés.

Les dispositions nationales relatives aux contrôles de réception doivent être respectées.

Cette notice de montage et d'utilisation doit être jointe aux documents du véhicule.

**Indications générales de montage:**

S'il y en a, enlever le mastic isolant et/ou la couche de protection du dessous de caisse sur le véhicule, au voisinage de la surface d'appui de la boule d'attelage. Badigeonner d'une couche antirouille les surfaces nues de la carrosserie en utilisant de la peinture antirouille.

Monter l'installation électrique à 7 pôles suivant la norme DIN V 72 570.

Monter l'installation électrique à 13 pôles suivant la norme ISO 11446.

Placer l'écrêteau avec indication de la charge d'appui sur le véhicule, à proximité de la boule d'attelage et du support ou sur la paroi latérale intérieure de la malle à un endroit bien visible.

Au bout d'environ 1.000 km de remorquage resserrer toutes les vis de fixation de la boule d'attelage et du support.

Cette boule d'attelage et le support, y compris toutes les pièces de montage, pèsent 16,5 kg. Veuillez donc tenir compte que la poids à vide de votre véhicule, après le montage de la boule d'attelage et du support, augmente de cette valeur.

## Étendue de livraison de la boule d'attelage et du support

Rep.	Désignation	Qté
1	Boule d'attelage et support	1
2	Barre à boule	1
3	Éclisses gauche	1
4	Éclisses droite	1
5	Support de prise	1
6	Cornière	2
7	Distance	2
8	Vis à tête hexagonale M 10x1,25x25; classe de résistance 8.8	4
9	Vis à tête hexagonale M 10x1,25x30; classe de résistance 8.8	2
10	Vis à tête hexagonale M 12x95; classe de résistance 10.9	2
11	Vis à tête hexagonale M 12x45; classe de résistance 8.8	1
12	Rondelles 10,5x30x3	6
13	Rondelles A 10,5	2
14	Rondelles 30x12,5x0,88	2
15	Rondelles 12,5x30x3	6
16	Écrou hexagonal M 10x1,25; classe de résistance 8	2
17	Écrou hexagonal M 12; classe de résistance 10	3
18	Instructions de montage	1
19	Écriteau de charge d'appui	1

## Étendues de livraison des pièces de rechange disponibles de la boule d'attelage avec le support

N° de pièce de rechange	Désignation
920 045 650 001	Pièces de fixation rep. 7-19
920 036 607 101	Éclisses rep. 3-4
920 044 609 101	Cornière rep. 6

## Istruzioni di montaggio:

- 1.) Rimuovere i rivestimenti del bagagliaio.
- 2.) Smontare il paraurti. Nel fare ciò, osservare il cablaggio della luce di ingombro.
- 3.) Staccare la coppa di scarico dal supporto posteriore e rimuovere la lamiera di isolamento termico.
- 4.) Preassemblare il pezzo base del gancio di traino "1" sul veicolo nei punti "a" e "b".
- 5.) Trasferire sul veicolo ed eseguire i fori "c" con un diametro di 11 mm. (Nel fare ciò, prestare attenzione ai fasci di conduttori posati nel bagagliaio ecc.!).
- 6.) Completare il pezzo base "1" con il gancio di traino a sfera "2", Distanza "7", i coprigiunto "3" e "4" in "d" e il portapresa "5" in "e".
- 7.) Montare il gruppo assemblato sul veicolo nei punti "a" e "b".
- 8.) Nel punto "c" del bagagliaio, creare una superficie di appoggio per l'angolare "6". Posizionare una rondella 30x12,5x0,88 tra il pezzo base del gancio di traino "1" e la lamiera del pianale del veicolo.
- 9.) Allineare e fissare con le viti il gancio di traino.  
Coppia di serraggio per "a", "b" e "c" = 40 Nm
- 10.) Preassemblare il punto di fissaggio in "f" all'occhiello di traino del veicolo.  
Coppia di serraggio per "d" ed "e" = 95 Nm  
Coppia di serraggio per "f" = 65 Nm
- 11.) Tagliare e perforare la lamiera di isolamento termico secondo la sagoma 1, oppure sostituirla con il pezzo originale Volvo numero 30816663.
- 12.) Montare la lamiera di isolamento termico, usando nel punto "g" la vite originale.
- 13.) Tagliare il paraurti secondo la sagoma 2.
- 14.) Montare e avvitare il paraurti, usando nel punto "h" la vite originale.  
Coppia di serraggio per "h" = 55 Nm
- 15.) Fissare l'impianto di scarico nel supporto posteriore.
- 16.) Montare tutti i rivestimenti.

Con riserva di modifiche.

## Volume di consegna del gancio di traino a sfera con supporto

Pos.	Denominazione	Numero
1	Pezzo base	1
2	Elemento base con gancio	1
3	Coprigiunto di sinistra	1
4	Coprigiunto di destra	1
5	Portapresa	1
6	Angolare	2
7	Distanza	2
8	Vite a testa esagonale M 10x1,25x25; classe di resistenza 8.8	4
9	Vite a testa esagonale M 10x1,25x30; classe di resistenza 8.8	2
10	Vite a testa esagonale M 12x95; classe di resistenza 10.9	2
11	Vite a testa esagonale M 12x45; classe di resistenza 8.8	1
12	Rondella 10,5x30x3	6
13	Rondella A 10,5	2
14	Rondella 30x12,5x0,88	2
15	Rondella 12,5x30x3	6
16	Dado esagonale M 10x1,25; classe di resistenza 8	2
17	Dado esagonale M 12; classe di resistenza 10	3
18	Istruzioni di montaggio	1
19	Targhetta del carico ammesso	1

## Pezzi di ricambio disponibili per il gancio di traino a sfera con supporto

No. pezzo di ricambio	Denominazione
920 045 650 001	Unità di imballaggio "Componenti di fissaggio", pos. 7-19
920 036 607 101	Unità di imballaggio "Coprigiunto", pos. 3-4
920 044 609 101	Unità di imballaggio "Angolare", pos. 6

## Instructions de montage:

- 1) Enlever les habillages du coffre à bagages.
- 2) Démonter l'amortisseur de chocs. Ce faisant, faire attention au câblage du feu de position.
- 3) Desserrer le pot d'échappement du support arrière et enlever la tôle de protection thermique.
- 4) Prémonter la pièce de base "KMH" "1" sur "a" et "b" sur le véhicule.
- 5) Reporter les trous "c" sur le véhicule et percer au Ø de 11 mm (ce faisant, faire attention aux brins de câble, etc. posés dans le coffre à bagages).
- 6) Compléter la pièce de base "KMH" "1" avec la barre à boule "2", la pièce d'écartement "7", les éclisses "3" et "4" à "d" et avec le support de prise de courant "5" sur "e".
- 7) Monter l'assemblage sur "a" et "b" sur le véhicule.
- 8) Pour "c", dans le coffre à bagages, aménager une surface d'appui pour la cornière "6". Positionner la rondelle de 30 x 12,5 x 0,88 entre la pièce de base "KMH" "1" et la tôle du fond du véhicule.
- 9) Aligner le dispositif de remorquage et le visser.  
Couple de serrage sur "a", "b" et "c" = 40 Nm
- 10) Prémonter le point de fixation sur "f" sur l'anneau de remorquage du véhicule.  
Couple de serrage sur "d" et "e" = 95 Nm  
Couple de serrage sur "f" = 65 Nm
- 11) Découper la tôle de protection thermique suivant le gabarit 1 et percer ou, au choix, remplacer par la pièce Volvo d'origine numéro de pièce 3081 6663.
- 12) Monter la tôle de protection thermique. Ce faisant, utiliser sur "g" la vis d'origine.
- 13) Découper l'amortisseur de chocs suivant le gabarit 2 joint.
- 14) Monter l'amortisseur de chocs. Ce faisant, sur "h", utiliser la vis d'origine et la visser.  
Couple de serrage sur "h" = 55 Nm
- 15) Fixer le système d'échappement sur le support arrière.
- 16) Monter tous les pièces des habillages.

Tous droits de modifications réservés.

## Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing trekhaak

**Westfalia-bestelnr.:** 320 045  
**Type:** 320 045  
**EG-goedkeuringsnr. volgens richtlijn 94/20/EG:** e13 00-0274

**Model:** Volvo V 40, S 40  
**Typeaanduiding volgens EG-goedkeuringsnr.:** V

### Technische gegevens:

De goedgekeurde D - waarde bedraagt 8,4 kN. Dit komt overeen met een getrokken gewicht van 1600 kg en een totaal gewicht van 1800 kg. De goedgekeurde maximale kogeldruk bedraagt 75 kg.

De specificaties van de voertuigfabrikant met betrekking tot het getrokken gewicht en de maximale kogeldruk zijn echter bindend. De goedgekeurde waarden mogen niet worden overschreden.

### Opmerkingen:

De kogeltrekhaak met houder is een veiligheidsonderdeel dat uitsluitend door vakkundig personeel mag worden gemonteerd. Dat geldt ook voor vervanging van onderdelen, die uitsluitend door vakkundig personeel aan originele en onbeschadigde delen mogen worden bevestigd.

Elke wijzigingen c.q. aanpassing aan de trekhaak is niet toegestaan en heeft het vervallen van de homologatie (typegoedkeuring) tot gevolg.

Bij het rijden met aanhangwagens dient rekening te worden gehouden met de desbetreffende aanwijzingen in het instructieboek van de voertuigfabrikant.

De aanhangwagens moeten van een passende trek kogelkoppeling zijn voorzien. Indien door de montage van de kogeltrekhaak met houder het sleepoog verwijderd moet worden, kan de trekhaak als vervanger dienen, mits het toelaatbare getrokken gewicht niet overschreden wordt en het voertuig over de openbare verkeersweg wordt gesleept.

De kogel, resp. koppeling moet schoongehouden en ingevet worden.

**Let op :** Bij het gebruiken van spoorstabilisatoren, zoals bijvoorbeeld de Westfalia "SSK", moet de koppelingskogel vetvrij zijn.  
 Let op de opmerkingen in de gebruiksaanwijzing!

Il diametro della sfera dev'essere controllato di tanto in tanto.

Non appena in un punto qualsiasi venisse raggiunto un diametro di 49 mm, per motivi di sicurezza non si dovrà più impiegare il gancio di traino.

I punti di fissaggio omologati di serie dal produttore automobilistico sono stati rispettati. Devono essere osservate le normative nazionali sui collaudi.

Le presenti istruzioni di montaggio e per l'uso devono essere allegate ai documenti della vettura.

### Indicazioni generali per il montaggio:

Asportare lo strato isolante o protettivo del pianale della vettura, se presente, dalla superficie d'appoggio del gancio di traino. Trattare le superfici greggie della carrozzeria con vernice antiruggine.

Montare l'impianto elettrico a 7 poli secondo DINV 1724.

Montare l'impianto elettrico a 13 poli secondo ISO 11446.

La targhetta del carico ammesso deve essere applicata in posizione ben visibile sulla motrice, eventual-mente anche all'interno del vano bagagli.

Riserrare dopo circa 1000 km d'uso del rimorchio tutte le viti di fissaggio del gancio di traino.

Questo gancio di traino, comprese tutte le parti di montaggio, ha un peso di 16,5 kg. Tener conto che questo peso si aggiunge al peso a vuoto dell'automezzo dopo il montaggio del gancio di traino.



## Istruzioni di montaggio e d'uso per la sfera del gancio di traino

**codice Westfalia :** 320 045  
**Tipo:** 320 045  
**Marchio di omologazione CE secondo la normativa 90/4/20/CE:** e13 00-0274

**Campo d'impiego:** Volvo V 40, S 40  
**Denominazione ufficiale del tipo secondo l'omologazione dei tipi CE:** V

### Dati tecnici :

Il valore D controllato è pari 8,4 kN, che corrisponde ad esempio ad un peso rimorchiabile di 1600 kg e ad un peso totale ammesso di 1800 kg. Fanno fede tuttavia i dati riportati nel foglio complementare / libretto di circolazione. Il valore D controllato non dev'essere superato. Il carico di appoggio ammesso non dev'essere superiore a 75 kg.

### Nota :

Il gancio di traino è un componente di sicurezza e dev'essere montato solo da personale specializzato. Se fossero necessari pezzi di ricambio, questi devono essere montati anche solo da personale specializzato sul particolare originale danneggiato. Non è consentito apportare nessuna modifica o trasformazione al gancio di traino; tali operazioni comportano inoltre la decadenza dell'omologazione. Inoltre si estingue il permesso di guida.

Per l'uso del rimorchio attenersi alle indicazioni di marcia riportate nel libretto USO e MANUTENZIONE del costruttore dell'automezzo.

Il gancio di traino dev'essere impiegato unicamente per la trazione di rimorchi muniti del rispettivo gancio di traino. Se per l'attacco del gancio di traino dovesse essere rimosso l'occhiello di traino, il gancio di traino funge da rimpiazzo se il peso rimorchiabile ammesso non viene superato e l'operazione di traino ha luogo su normali strade di traffico.

La sfera e il giunto devono essere tenuti puliti e lubrificati.

**Attenzione :** in caso d'impiego della barra stabilizzatrice Westfalia "SSK" non lubrificare la sfera.

De diametro van de kogel moet van tijd tot tijd worden gecontroleerd. Zodra op een bepaalde plaats de diameter nog maar 49 mm of minder is, mag de kogeltrekhaak met houder om veiligheidsredenen niet meer worden gebruikt.

De door de voertuigfabrikant standaard toegestane bevestigingspunten zijn aangehouden. Nationale richtlijnen betreffende de montagegoedkeuring moeten in acht worden genomen. Deze montage- en gebruikshandleiding dient aan de voertuigdocumenten te worden toegevoegd.

### Algemene opmerkingen voor de montage :

Verwijder het isolatiemateriaal, resp. de roestwerende laag aan de onderzijde van de wagen -indien aangebracht - op de plaatsen waar de kogeltrekhaak met houder moet worden bevestigd. Blanke metalen delen van het koetswerk behandelen met roestwerende verf vóór montage.

De elektrische installatie 7 - polig monteren volgens DINV 72570.  
De elektrische installatie 13 - polig monteren volgens ISO 11446.

Alle bevestigingsbouten van de trekhaak met houder aandraaien nadat ca. 1000 km met de aanhangwagen is gereden.

Deze kogeltrekhaak met houder, inclusief van de montageonderdelen weegt 16,5 kg. Houdt u er rekening mee dat het eigen gewicht van het voertuig na het monteren van de trekhaak met dit gewicht is toegenomen.

### Alleen voor Nederland:

Deze montagehandleiding dient vanwege het aanbrengen van de kogeltrekhaak met houder bij het onderzoek van het voertuig ten behoeve van de aanvulling/wijziging van het kentekenbewijs, aan de met het onderzoek belaste ambtenaar van de Rijksdienst voor het Wegverkeer ter inzage te worden overhandigd.

## Pakket trekhaak

Pos.	Benaming	Aantal
1	Trekhaak	1
2	Kogelstang	1
3	Linker strip	1
4	Rechter strip	1
5	Contactdooshouder	1
6	Beugel	2
7	Afstand	2
8	Zeskantbout M 10x1,25x25; kwaliteit 8.8	4
9	Zeskantbout M 10x1,25x30; kwaliteit 8.8	2
10	Zeskantbout M 12x95; kwaliteit 10.9	2
11	Zeskantbout M 12x45; kwaliteit 8.8	1
12	Onderlegging 10,5x30x3	6
13	Onderlegging A 10,5	2
14	Onderlegging 30x12,5x0,88	2
15	Onderlegging 12,5x30x3	6
16	Zeskantmoer M 10x1,25; kwaliteit 8	2
17	Zeskantmoer M 12; kwaliteit 10	3
18	Montagehandleiding	1
19	Instructieplaatje kogeldruk	1

## Leverbare vervangingsonderdelen van de kogeltrekhaak met houder

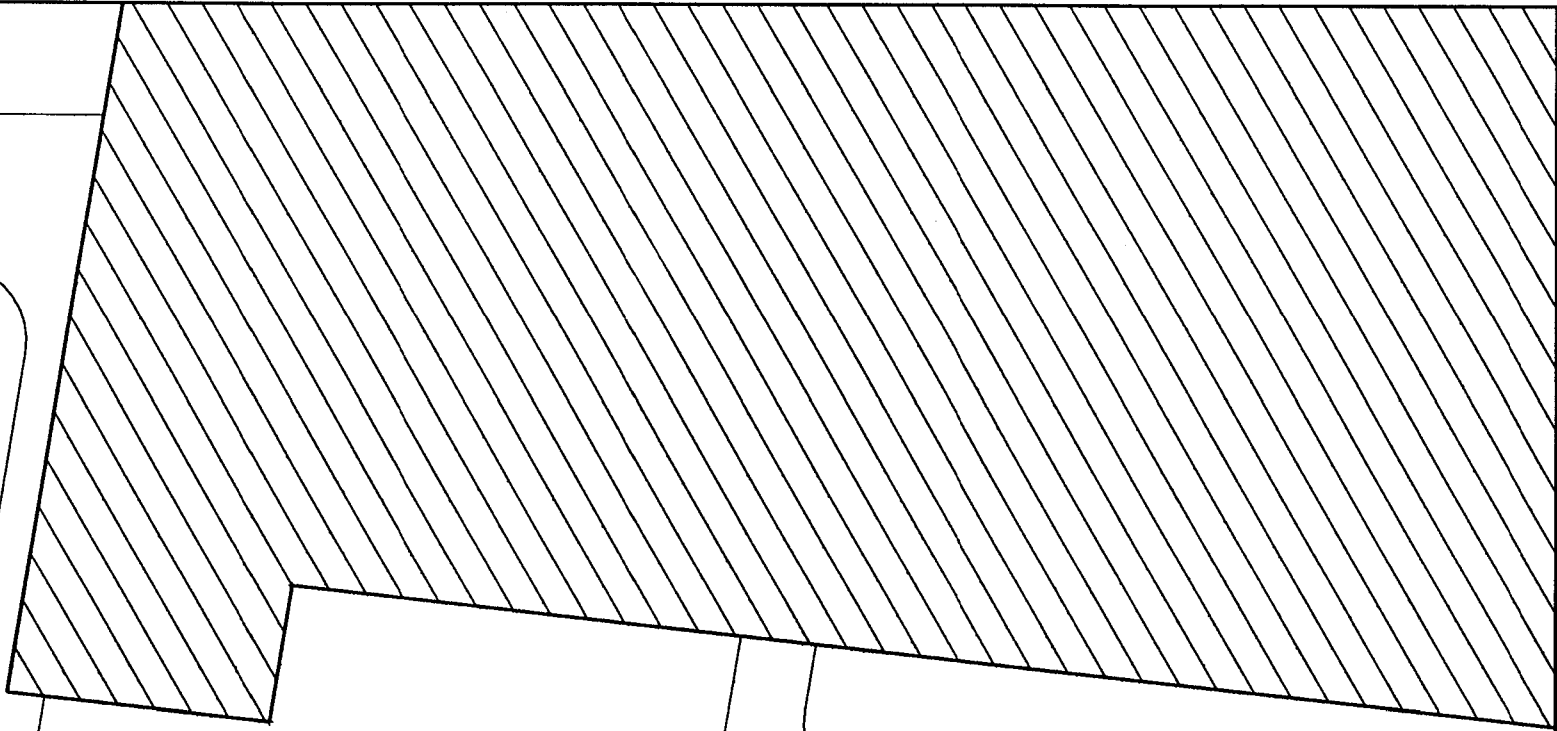
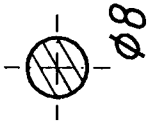
Onderdeelnr.	Benaming
N° de pièce de rechange	Désignation
920 045 650 001	bevestigingsdelen pos. 7-19
920 036 607 101	Strip pos. 3-4
920 044 609 101	Beugel pos. 6

## Montagehandleiding:

- De bekledingen uit de bagageruimte verwijderen.
- De bumper demonteren, hierbij op de bedrading van het markeringslampje letten.
- De uitlaatdemper uit de achterste houder losnemen en het hiteschild verwijderen.
- Het trekhaak-basisdeel "1" bij "a" en "b" aan het voertuig voormonteren.
- De boringen "c" op het voertuig overtekenen en met f 11 mm boren (hierbij op de in de bagageruimte geïnstalleerde draadbomen de.d. letten).
- Het trekhaak-basisdeel "1" met de kogelstang "2", het afstandsstuk "7", de strips "3" en "4" bij "d" alsmede de contactdooshouder "5" bij "e" completeren.
- Deze samenstelling bij "a" en "b" aan het voertuig monteren.
- Bij "c" in de bagageruimte een montagevlak voor het hoekstuk "6" maken. De ring 30 x 12.5 x 0.88 tussen het trekhaak-basisdeel "1" en de bodemplaat van het voertuig positioneren.
- De trekhaak uitlijnen en vast monteren.  
Aanhaalkoppel bij "a", "b" en "c" = 40 Nm.
- Het bevestigingspunt bij "f" aan het sleepoog van het voertuig voormonteren.  
Aanhaalkoppel bij "d" en "e" = 95 Nm,  
Aanhaalkoppel bij "f" = 65 Nm.
- Het hitescherm volgens mal 1 uitzagen en boren, of alternatief vervangen door origineel Volvo onderdeel nummer 30816663.
- Het hitescherm monteren, hiertoe bij "g" de originele bout gebruiken.
- De bumper volgens bijliggende mal 2 uitzagen.
- De bumper monteren, hiertoe bij "h" de originele bout inzetten en vast monteren.  
Aanhaalkoppel bij "h" = 55 Nm.
- Het uitlaatsysteem weer in de achterste houder bevestigen.
- Alle bekledingsdelen weer monteren.

Wijzigingen voorbehouden.

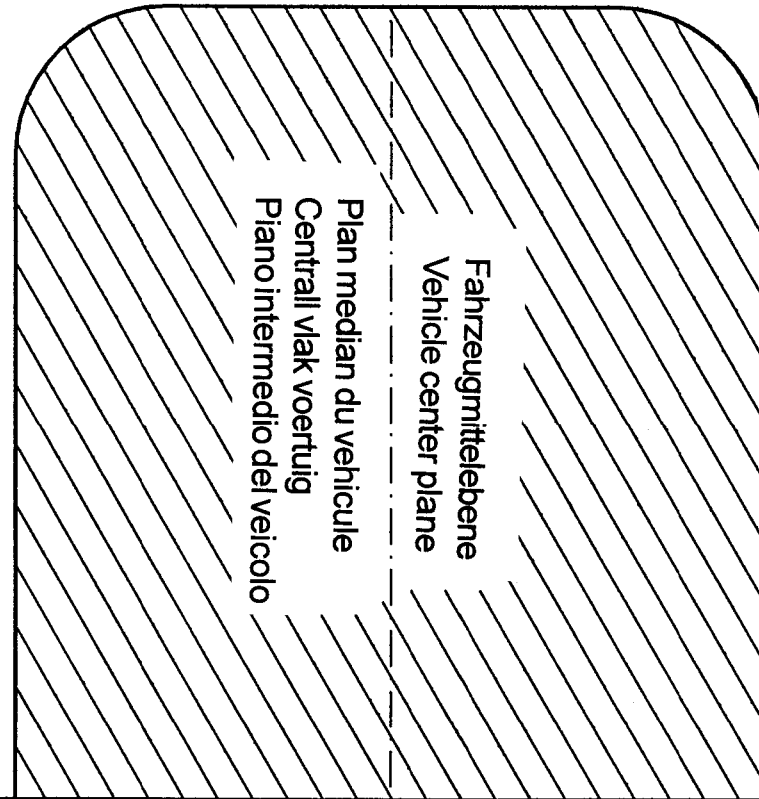




Schablone 1  
Template 1  
Gabarit 1  
Mal 1  
Maschera 1

M 1:1

Schablone 2  
Template 2  
Gabarit 2  
Mal 2  
Maschera 2



Fahrzeugmittelebene  
Vehicle center plane

Plan median du vehicule  
Centrall vlak voertuig  
Piano intermedio del veicolo

Stoßfängerunterkante  
Bottom edge of bumper  
Arête inférieure de l'amortisseur de chocs  
Onderkant bumper  
Bordo inferiore del paraurti

M 1:1